

## **SPRAWOZDANIE ZE ZLOTU REGIONU 9 (26-28 października 2016, Hoeven, Holandia)**

W dniach 26-30 października odbył się 33 Zlot Regionu 9, który miał miejsce w Hoeven, w Holandii. W obradach Zgromadzenia brałam udział jako reprezentant Polski razem z przedstawicielami 15 innych krajów: Wielkiej Brytanii, Irlandii, Włoch, Niemiec, Grecji, Portugalii, Hiszpanii, Holandii, Włoch, Belgii, RPA, Francji, Islandii, Izraela i Szwecji. Na sali były 23 osoby uprawnione do głosowania, w tym dwóch członków Rady Regionu 9: Skarbnik i Sekretarz.

Przyjmuję z wielką wdzięcznością zaufanie, jakim mnie obdarzyliście, bym w Waszym imieniu mogła brać udział w Zgromadzeniu Regionu 9. Przeanalizowanie około 200 stron materiałów i przygotowanie się do obrad było nie lada wyzwaniem, tym bardziej, że słownictwo używane podczas zebrania jest dość specyficzne. Bardzo pomogło mi to, że w zeszłym roku uczestniczyłam w Regionie 9 jako obserwator – duża w tym zasługa mojego sponsora, który namawiał mnie do podejmowania kolejnych wyzwań. To sponsorka zasugerowała mi, iż moim atutem jest fakt, że język angielski nie jest moim ojczystym językiem, gdyż z podobnym problemem spotyka się większość osób, obecnych podczas obrad. Ja zawsze uważałam, że to powód do wstydu – i tu kolejny raz sprawdza się mądre stwierdzenie, które kiedyś usłyszałam, że wszystko ma takie znaczenie, jakie mu nadamy. Wielką pomocą okazał się być też mój mentor, który cierpliwie odpowiadał na wszystkie pytania. Dużym wsparciem byli jedzeniolicy z Polski, do których mogłam zadzwonić, wszyscy ci, którzy wierzyli bardziej, niż ja sama, że dam radę.

Obrady Regionu 9 to nie tylko nudne wnioski, to również praca zespołowa, wiele warsztatów i liczne rozmowy w kuluarach – duża dawka zdrowienia. Poniżej znajduje się świadectwo jednego z uczestników Zlotu, moje sprawozdanie z obrad Zgromadzenia, przetłumaczone materiały warsztatowe oraz garść inspiracji zasłyszanych na mityngach – mam nadzieję, że przeczytanie go (choć mam świadomość, że może być trudno przebrnąć przez niektóre fragmenty) pozwoli Wam odczuć atmosferę Regionu 9.

Ja za każdym razem, gdy wracam ze spotkania z przyjaciółmi AJ z Regionu 9 mam wrażenie, że Siła Wyższa prowadzi mnie za rękę w mojej abstynencji, na trzech poziomach. Lęk zastępuje wiara, wątpliwości – nadzieja. Siła, nadzieja i doświadczenie płynące z mądrości innych jedzenioliczków.

Ten wyjazd był trudniejszy niż poprzednie – towarzyszyły mu silne emocje związane z poczuciem odpowiedzialności, ale też czułam wielką radość, że moja abstynencja jest dziś na tyle silna, że nie muszę zwracać się w stronę jedzenia.

Zaufanie ze strony przyjaciół z AJ w Regionie spowodowało, że zdecydowałam się podjąć służbę koordynatora jednego ze zadań specjalnych: jedności. Czuję, że nie jestem sama, chociaż jestem pierwszą osobą z Polski, która podjęła się takiego zadania. Cieszy mnie to, że mogę współuczestniczyć w rozwoju naszej Wspólnoty i wreszcie czuję sercem, że AJ to nie ONI, to MY. Gdyby nie służba innych osób, dziś nie byłoby mnie tu gdzie jestem. Dziękuję szczególnie tym, którzy tłumaczyli i tłumaczą literaturę, obsługiwali i obsługują stronę internetową, przesyłali i przesyłają listę sponsorów, tworzyli i tworzą warsztaty, organizowali i organizują zloty, siedzieli i siedzą sami w pustej sali mityngowej w oczekiwaniu na nowo przybyłego, nieśli i niosą posłanie zdrowienia oraz wszystkim tym, którzy chcieli i chcą zdrowieć w AJ.

Ewa AJ

## **Wrażenia ze Zlotu Regionu 9 z perspektywy obserwatora.**

**Zdecydowałam się pojechać na Zlot Regionu 9 w Hoeven, ponieważ znalazłam się na etapie zwątpienia w sens dalszej pracy na programie AJ. Czuję potrzebę wyjścia poza mój bezpieczny ulubiony mityng.**

**Dlaczego warto pojechać na Zlot Regionu 9:**

- **podróżowałam sama, bez żadnego wcześniejszego obsesyjnego sprawdzania wszystkich map i połączeń - szybko i sprawnie dotarłam na miejsce bazując tylko na wskazówkach organizatorów, zaufałam im**
- **wzięłam udział w cudownych mityngach i warsztatach, poczułam jedność w AJ**
- **poznałam członków AJ z różnych krajów, z kilkoma osobami jestem w kontakcie i myślę, że jeszcze się zobaczymy**
- **potńczyłam na dyskotecie i wziłam udział w loterii fantowej**
- **popatrzyłam przez wysokie okna z witrażem na żółte, jesienne drzewa i poczułam obecność mojej SW**
- **zaopatrzyłam się literaturę; książka Lifeline Sampler jest świetna, zawiera historie z Lifeline na wszelkie możliwe tematy, dała mi wiele odpowiedzi**
- **pewna Ajołka poświęciła mi wiele czasu na długą rozmowę i bardzo mi pomogło jej doświadczenie, wypełniła mnie wdzięczność**
- **podczas porannego spaceru w milczeniu bardzo się wzruszyłam, poczułam miłość do jedzenioholików, których imion nawet nie znałam ale szczerze życzyłam im jak najlepiej**
- **usłyszałam to czego potrzebowałam, że praca na programie nie gwarantuje bezproblemowego życia, ale pozwala radzić sobie z naturalnymi życiowymi sprawami bez objadania się i w inny niż dotychczas sposób**
- **odczarowałam mit, że po „przerobieniu” Dwunastu Kroków otrzymam jakieś nagrody, bo nagrodą jest dobry zwykły dzień już dziś**
- **praca na programie to nie jest wykonywanie jakiś określonych zadań, tylko bycie, a jeśli dziś zachowałam abstynencję to wystarczy.**

**Karolina AJ**

## **Kilka informacji o Regionie 9**

napisane na podstawie:

<http://www.oaregion9.org/wp-content/uploads/2012/11/Guidelines-for-Region-9-Delegates.pdf>

Reprezentant jest istotnym ogniwem w łańcuchu służby AJ. Miałam szczęście, że mój poprzednik udzielił mi wszelkich niezbędnych informacji zanim udałam się na Zgromadzenie.

### **Deklaracja Regionu 9**

„Naszym głównym celem jest nieść posłanie AJ jedzeniolikom, którzy wciąż jeszcze cierpią, niezależnie od miejsca, w którym żyją i języka, jakim mówią. Wypełniając nasz cel, zawsze powinniśmy dążyć do osiągnięcia światowej jedności i zasad wspólnych dla wszystkich krajów. Z miłością i tolerancją jako naszym kluczem, razem możemy zrobić to, czego nigdy nie mogliśmy zrobić sami.”

*Our primary purpose is to carry the OA message to the still suffering compulsive overeater, wherever they may live and whatever language they may speak. In fulfilling our purpose we should ever strive to achieve worldwide unity and common policies among all countries. With love and tolerance as our code, together we can do what we could never do alone.*

### **Gdzie i kiedy się spotykamy?**

Każdego roku odbywa się zlot, na którym spotykają się Reprezentanci poszczególnych Intergrup i Służb Krajowych i który ma miejsce w obrębie geograficznym Regionu 9. Kraje, które chcą gościć delegatów R9 składają propozycje z wyprzedzeniem rocznym lub dwuletnim.

### **Dlaczego nasze Służby Krajowe powinny wysłać Reprezentanta?**

Jest to jedyny sposób, aby nasze Służby Krajowe brały udział w sumieniu Regionu 9 jako całości. Jeśli służby krajowe nie mają swojego delegata, nie mogą wnieść niczego od siebie, nie mają na nic wpływu, nie mogą także posłuchać, co się dzieje w innych miejscach i przywieźć nowiny do kraju. Nasza nieobecność osłabia sumienie Regionu 9.

### **Jakie są wymagane kwalifikacje, aby być Reprezentantem?**

Ustalane są lokalnie i tak w Polsce jest to wymaganie minimum 6 miesięcy abstynencji i praca ze sponsorem. Służba ta nie jest odpowiednia dla nowo przybyłego, ponieważ wymaga orientacji w strukturach służb. Zalecane jest doświadczenie w służbie powyżej poziomu grupy. Obrady są w języku angielskim, stąd potrzebna jest znajomość angielskiego. Kandydatury Reprezentantów są głosowane w głosowaniu tajnym.

### **Jaka jest rola Reprezentanta?**

Jednym słowem – komunikacja. Rola Reprezentanta sprowadza się do tego, aby upewnić się, czy służby krajowe rozumieją sprawy, które dzieją się w Regionie 9, a sam Region 9 jest poinformowany o potrzebach i życzeniach, płynących od służb krajowych. Trzeba być również świadomym, że bycie Reprezentantem oznacza pewne zaangażowanie w służbę dla Regionu 9 w ciągu kolejnego roku. Sugeruje się, by czas trwania służby wynosił minimum 2 lata, gdyż zazwyczaj pierwszy rok jest czasem nauki.

## **Kto bierze udział w Zgromadzeniu Regionu 9?**

Zgromadzenie składa się z reprezentantów intergrup i służb krajowych/służb obejmujących obszary posługujące się tym samym językiem. Członkowie Rady wybierani są przez Zgromadzenie na okres 2 lat (Przewodniczący, Sekretarz, Skarbnik, od tego roku – General Officer). Ponadto w tym roku powoływani są koordynatorzy zadań specjalnych (zamiast przewodniczących komitetów), którzy są wybierani lub nominowani. Powiernik R9 bierze udział w Zgromadzeniu i ma prawo wypowiedzi, ale nie może głosować. Obserwatorzy są mile widziani, ale nie mogą zabierać głosu, chyba, że Przewodniczący im na to pozwoli; nie mogą głosować.

## **Jakie są cele Zgromadzenia Regionu 9?**

- niesienie posłania zdrowienia w Regionie 9
- wzmacnianie jedności w obrębie R9
- przedstawienie sprawozdań i możliwość przedyskutowania różnych działań, które miały miejsce od ostatniego Zlotu
- głosowanie nad zmianami w statucie
- wybranie nowych służebnych
- służba w miejscu, gdzie reprezentanci z całego Regionu są razem, dzielą się doświadczeniem, siłą i nadzieją, wspólnymi problemami i rozwiązaniami
- uzyskanie informacji o tym co się dzieje w Radzie Powierników i Służbach Światowych poprzez Powiernika R9.

## **Jak finansowany jest Region 9?**

Region 9 jest samowystarczalny i utrzymuje się z dobrowolnych datków zbieranych na rzecz Tradycji 7 od jego członków. Dodatkowym, bardzo ważnym źródłem są opłaty akredytacyjne zbierane podczas Zlotu Regionu 9.

## **Jakie są wydatki Regionu 9?**

W związku ze znaczną rozległością geograficzną naszego Regionu, nasze koszty podróży i koszty przesyłek są znacznie wyższe niż w innych Regionach. Wydatki główne to finansowanie podróży i zakwaterowania na Zlot dla Rady Regionu 9, finansowanie wyjazdu Przewodniczącego na Konferencję Służb Światowych, na spotkania Rady Powierników, spotkania Komitetu Przewodniczących Regionów (RCC), drukowanie materiałów na Zgromadzenie, znaczki, dofinansowania dla Reprezentantów, pomoc finansowa w tłumaczeniach.

## **Jaki obszar na świecie obejmuje Region 9?**

Region 9 obejmuje Europę, Bliski Wschód i Afrykę.

# Przebieg Zgromadzenia

**26 października 2016**

**17:00 – 18:30 SESJA ZGROMADZENIA 1**

## **Rozpoczęcie**

- Przeczytanie: 12 Kroków, 12 Tradycji, 12 Koncepcji Służby, motta Regionu 9, Deklaracji odpowiedzialności, Deklaracji różnorodności, Obietnicy AJ, Modlitwy 3 Kroku, Modlitwy 7 Kroku, definicji abstynencji
- Przedstawienie Rady Służb Regionu 9 i Reprezentantów
- Podzielenie się osobistymi intencjami
- Powitania: Powitanie wygłoszone przez Organizatorów i Przewodniczącą
- Ceremonia Zielonych Kroppek (osoby, które są po raz pierwszy na Zgromadzeniu otrzymują nalepki z zielonymi kropkami). Każda „zielona kropka” ma swojego mentora, który był już wcześniej obecny na Obradach Zgromadzenia. Mentor odpowiada na wszystkie pytania nowych służebnych. Podczas obrad „zielone kropki” zajmują miejsca obok swoich mentorów.

## **Podstawy**

- Przegląd dokumentów
- Procedura Parlamentarzysty – Parlamentarzystka to osoba, która czuwa nad prowadzeniem obrad Zgromadzenia zgodnie z Regułą Roberta. Najczęściej jest to doświadczony członek AJ, z wiedzą prawniczą. Parlamentarzystka nie ma prawa głosu podczas obrad Zgromadzenia, nawet w głosowaniach tajnych. Parlamentarzystkę wybiera Przewodniczący – tym razem był to Bob z Kanady (30 lat abstynencji) – Bob finansował swój przelot ze środków prywatnych, gdyż obrady Regionu 9 zbiegały się z jego podróżą prywatną
- Zatwierdzenie Planu przebiegu Zgromadzenia
- Zatwierdzenie podstawowych zasad prowadzenia Obrad Zgromadzenia – Reguła Roberta (dyskusja jest ograniczona do 3 głosów za i 3 przeciw – każdy spiker ma ograniczenie czasowe do 3 minut. Później pytania – 15 minut (dopuszcza się jedynie pytania, nie wolno stosować sformułowań sugerujących debatę), tylko zarejestrowani reprezentanci mogą głosować, kworum tworzy 5 reprezentantów
- Zatwierdzenie Sprawozdania z 2015 roku – prawo głosu mają tylko osoby obecne na poprzednim Zgromadzeniu
- Wyznaczenie Komisji Skrutacyjnej: Meike, Perline, Angeliki
- Wyznaczenie osoby do mierzenia czasu: David

## **Poznajmy się**

Gry i zabawy integracyjne: stworzenie dwóch kręgów, wewnętrznego i zewnętrznego, co 3 minuty zmieniamy miejsca, tak żeby lepiej się poznać i porozmawiać każdy z każdym

18:30 – 19:45 Kolacja

20:00 – 21:15 **WARSZTAT 1: DZIELENIE SIĘ I ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW W REGIONIE 9.** Dzielnie się sukcesami. Problemy i obawy w naszych organach służby. Sugestie proponowanych rozwiązań.

Priorytetem jest ABSTYNNENCJA. Tylko mając abstynencję możesz służyć innym!

**Liczy się czas trwania twojej abstynencji w programie (obliczenie sumy lat abstynencji wszystkich obecnych w pomieszczeniu)**

## **27 października 2016**

### **09.00 – 10.30 SESJA ZGROMADZENIA 2**

Pytania pojawiające się po przeczytaniu Sprawozdań: Przewodniczącego, Sekretarza, Skarbnika i Komitetu ds. finansów, Oświadczenie Finansowe, Powiernika, Przewodniczących Komitetów: Literatury i Tłumaczeń, Komunikacji Elektronicznej, Statutu, Informacji Publicznej, Niesienia Posłania.

Sugerowany Budżet 2017-2018

Prezentacja

Dyskusja

Więcej informacji: <http://www.oaregion9.org/wp-content/uploads/2016/08/Section-C.pdf>

10:30 – 10:45 Przerwa

### **10:45 – 12:30 WARSZTAT 2: REGUŁA ROBERTA (45 min)**

Wyobraźmy sobie, że ktoś składa wniosek o to, żeby przeznaczyć € 1000 na wyjazd na Hawaje dla reprezentantów (Tekst warsztatu w materiałach poniżej).

Nieformalna dyskusja nad wnioskami (1h) – w tym czasie zadawano pytania odnośnie wniosków, bez przestrzegania Reguły Roberta – wielu uczestników wyjaśniło swoje wątpliwości.

12:30 – 14:00 Obiad

### **14:00 – 16:00 SESJA ZGROMADZENIA 3**

**Wnioski głosowane w pakiecie (Consent Agenda):** – wnioski, które delegaci uznają za niewymagające dyskusji, głosuje się w pakiecie, dla oszczędności czasu:

- dostosowanie statutu Regionu 9 do uaktualnionej definicji grupy (WSBC 2016). Na Konferencji Służb światowych zmieniono definicję grupy zmieniając fragment, że wirtualna grupa nie musi się spotykać w realnym czasie. Ma to związek z trudnościami, z jakimi spotykają się członkowie AJ szczególnie na terenie Azji
- utrzymywanie strony Regionu 9 na domenie oaregion9.org
- stworzenie reguł postępowania w sytuacji, gdy nie zgłasza się żaden kraj chętny do organizowania Zlotu Regionu. Rok temu w Paryżu nie było chętnych na organizację kolejnego Zlotu, czego nie przewidywał Statut R9. Rozwiązanie tego problemu to utworzenie komitetu Ad hoc (z *lac.* naprędce) zawierającego Radę Regionu 9 i 3 Reprezentantów, którzy dokonają ustaleń odnośnie Zlotu
- zmiana sposobu dokonywania przelewów w obrębie wspólnoty na on-line. Ułatwienie dokonywania przelewów, które do tej pory były robione na miejscu w banku. Wiąże się to z przyjęciem odpowiedzialności za finanse Regionu 9 jednego służebnego (wcześniej były konieczne do tego celu dwie osoby – Skarbnik i Bankier)
- **przegłosowano**

## Zmiany w Statucie (Bylaws Amendments)

### **Wnioski głosowane osobno (New Business Motions):**

- Dodanie do Rady R9 dwóch służebnych – General Officer i Comunication Officer
- W tej chwili w Regionie w Radzie Regionu są 3 osoby: Przewodniczący, Sekretarz i Skarbnik. W sytuacji, gdy jedna osoba musi zrezygnować ze służby, decyzje podejmują tylko dwie osoby. Koszt roczny € 1,400
- Wniosek rozdzielono na dwa osobne i głosowano nad dwoma służbami oddzielnie
- Comunication Officer – **odrzucono**
- General Officer – **przegłosowano**
- Dodanie do Statutu sugestii, aby służebni korzystali ze skrzynek mailowych dedykowanych dla pełnionych stanowisk, a nie maili prywatnych – **przegłosowano**
- Usunięcie części instrukcji, dotyczącej finansów ze Statutu R9 w celu uproszczenia Statutu i uczynienia go bardziej przystępnym – **przegłosowano**
- Usunięcie odniesień do fragmentu instrukcji dotyczącej finansów ze Statutu, jeśli wniosek wcześniejszy przechodzi – **przegłosowano**

16:00 – 16:15 Przerwa

16:15 – 18:30 Zapoznanie z **nową strukturą służby** w obrębie R9 (Komitety były nieskuteczne, pomysł zaczerpnięty z BOT – Rady Powierników)

Pierwsza Sesja: Wyznaczanie **zadań specjalnych** – burza mózgów (więcej na ten temat w dalszej części tekstu)

18:30 – 19:45 Kolacja

19:45 – 21:00 **WARSZTAT 3: MITYNGI ON-LINE JAK I DLACZEGO** – w tym czasie wszyscy obecni weszli do chat roomu w przestrzeni wirtualnej, zapoznali się z inną formułą mityngów.

21:00 – 22:30 **WARSZTAT 4: TŁUMACZENIA** – warsztat przygotowany przez Komitet ds. Literatury i Powiernika (tekst warsztatu w dalszej części dokumentu)

### **28 października 2016**

#### **09:00 – 10:45 SESJA ZGROMADZENIA 4**

9:00 ostateczny termin składania nagłych wniosków

#### **Wybory**

Skarbnik Una (Irlandia) – 2 lata

Sekretarz Emma (Anglia) – 2 lata

General Officer David (Izrael) – 1 rok

#### **Koordynatorzy Zadań Specjalnych (Task Forces Coordinators) - głosowania**

Ewa (Polska) – 1 rok

Isabella (Szwecja) – 1 rok

Margaret (Anglia) – 1 rok



Przedstawiciel Hiszpańskojęzycznej Rady (SLSB Spanish Language Service Board) Monika, nieobecna na zgromadzeniu

Delegat R9 na WSBC – Olafia (Islandia) – jedyna przesłana aplikacja

Służby pomocnicze:

- koordynator ds. Statutu: pracuje z Parlamentarzystą uaktualniając Statut, służba rekomendowana dla osób obecnych na tym i kolejnym Zgromadzeniu
- koordynator ds. tłumaczenia: uaktualnia słowniczek AJ, uaktualnia listę przetłumaczonej literatury, współpracuje z WSO
- koordynator listy sponsorów: uaktualnia i obsługuje listę sponsorów w Regionie 9, odpowiada na prośby o listę sponsorów, pisze ogłoszenia do sponsorów
- koordynator kontaktu z innymi krajami: kontaktuje się z krajami, które nie mają reprezentanta na Zlocie R9, współpracuje z Sekretarzem, powinien uczestniczyć w Zlocie Regionu 9
- koordynator strony internetowej: utrzymanie, uaktualnianie strony internetowej, utrzymuje listy e-mailowe
- koordynator newslettera: publikuje co miesiąc newsletter.

Zatwierdzenie budżetu (zmiany 2016-17; 2017-18)

Wybór miejsca kolejnego Zlotu R9:

1-5 listopada 2017 roku w Reykiawiku (Islandia)

5-9 września 2018 roku w Londynie (Wielka Brytania)

10:45 – 11:00 Przerwa

11:00 – 12:30 Głosowanie nagłych wniosków (jeśli będą)

Głosowanie nad wnioskami (w razie potrzeby) – nie było wniosków, nie było takiej potrzeby

12:30 – 14:00 Obiad

14:00-15:30 **SESJA ZGROMADZENIA 5**

Druga Sesja: Zadania specjalne – finalizowanie i sprawozdania z zadań na rok 2016-2017

15:30 – 15:45 Przerwa

15:45 – 17:00 Sesja Końcowa

7 Tradycja zebrana podczas Zgromadzenia: €175,24; £14,50 i 1¢

Ceremonia Zielonych Kropek: zdrapywanie zielonych kropek z identyfikatorów, Hurra! Nie jesteście już nowi!

Osobiste dzielenie się

Zamknięcie

Deklaracja odpowiedzialności

17:05 – 18:45 Spotkanie Rady Regionu 9 (Przewodniczący, Sekretarz, Skarbnik, General Officer), byłych Przewodniczących Komitetów i nowych Koordynatorów Zadań Specjalnych.

## Podsumowanie sprawozdań służebnych Regionu 9

<http://www.oaregion9.org/wp-content/uploads/2016/08/Section-B.pdf>

### Przewodniczący (Francene):

- prowadzenie Zgromadzenia R9
- udział w dwóch spotkaniach Służb Przewodniczących Regionu (w ciągu roku są trzy spotkania: na Konferencji Służb Światowych w maju, na Światowym Zlocie AJ i w trakcie Zlotu któregoś z Regionów) ze względu na mały odstęp czasowy między Zlotem innego Regionu i Zlotem Regionu 9 Przewodnicząca nie brała udziału w ostatnim spotkaniu
- prace nad dokumentem: „Budowanie organów służby”
- służba w podkomitecie „Szkolenie sponsorów”.

### Sekretarz (Isabella) od lutego 2016, gdyż osoba pełniąca wcześniej służbę zachorowała

- wysyłanie aktualnych wiadomości do osób z listy mailingowej Regionu 9
- stworzenie wzoru kalendarza AJ, który w łatwy sposób może być aktualizowany na stronie R9
- spotkania skypowe z Radą Regionu raz w miesiącu i raz na dwa miesiące z Przewodniczącymi Komitetów
- przygotowywanie scenariusza w/w spotkań
- redagowanie notek z tych spotkań do newslettera
- odpowiadanie na maile, ewentualnie przekazywanie ich dalej
- utworzenie konta na „Dropboxie” w celu archiwizacji dokumentów
- przygotowanie dokumentacji na Zlot Regionu 9 w Holandii

### Skarbnik (Una):

- udzielenie dofinansowania dla Reprezentantów z RPA 1323,32EUR, Szkocji 350 EUR, Portugalii 787,00
- laptop przekazany do służby w Paryżu nie działał, w związku z czym dopiero na przełomie lutego/ marca uzyskałam nowy sprzęt
- przypomnienie o tym, żeby podawać numer i nazwę grupy, gdy wykonujemy przelew dla Regionu – później ciężko się zorientować, gdyż przychodzi najczęściej z prywatnego konta
- przeprosiny za opóźnienia w wystawianiu potwierdzeń wykonania przelewu – służba zajęła więcej czasu niż przewidywano
- rozważenie płatności przez PAY PAL

### Powiernik (Stella):

- udział w warsztatach i zlotach w innych krajach (Hiszpania 2 razy, Grecja, Norwegia, Rosja)
- odpowiadanie na pytania odnośnie Kroków, Tradycji oraz służby
- udział w 4 spotkaniach Rady Powierników
- udział w skypowych spotkaniach Regionu 9
- Przewodnicząca Komitetu Rady Powierników Międzynarodowe Publikacje/Komitet Tłumaczenia Literatury
- sprawdzanie Statutów poszczególnych krajów w obrębie R9
- udział w powstaniu dokumentu na temat składania datków do Służb Światowych
- praca nad składaną karteczką na stół mityngowy informującą o 7 Tradycji
- pomoc w tłumaczeniu literatury
- służba w Komitecie „Jedności w Różnorodności” (Unity with Diversity WSO - BSS)

**Komitet ds. tłumaczenia i literatury (Miranda):**

- słowniczek pojęć AJ – rozszerzony ze 100 pojęć do 500 do pobrania na stronie: <https://oa.org/files/pdf/OA-Glossary.pdf>
- uaktualnienie listy przetłumaczonej literatury
- porównanie wytycznych odnośnie tłumaczeń w Regionie 9 z zaleceniami Służb Światowych
- dofinansowanie tłumaczenia „Podręcznika dla członków, grup i organów służby”
- pomoc w tłumaczeniu ulotki: „Czy jesz kompulsywnie”
- pomoc w automatycznym tłumaczeniu materiału video: „Wychodzenie z nawrotu”
- pomoc dla RPA w lokalnym wydrukowaniu książki 12&12
- przygotowanie warsztatu odnośnie tłumaczenia
- sugestie i priorytety odnośnie tłumaczenia.

**Komitet ds. internetu (Perline):**

- uaktualnianie i obsługa strony internetowej
- modlitwa o pogodę ducha w różnych językach
- tworzenie nowych skrzynek mailowych dla nowych służebnych
- zachęcanie do używania strony Regionu 9.

**Komitet ds. informacji publicznej (David):**

- anonimowość w mediach społecznościowych – okazało się, że BAL (Board Approved Literature) pracuje nad podobnym dokumentem, więc prace zostały zawieszono
- wytyczne dotyczące używania google ads.

**Komitet ds. niesienia posłania (Holly):**

- rozsyłanie i aktualizacja listy sponsorów i spikerów. Z tej ostatniej zrezygnowano, gdyż nie było próśb o listę spikerów
- kontakt z krajami nieobecnymi na Zlocie Regionu 9
- ogłoszenia o istotnych datach.

**Komitet ds. statutu (Meike):**

- uaktualnienie Statutu
- rozpoczęcie procedury rewizji Statutu, w celu zwiększenia przejrzystości
- przygotowanie wniosków.

## Cele i zadania Regionu 9

**Idea** – Rada R9 i Przewodniczący Komitetów zgodzili się na wprowadzenie na rok (2016-2017) pilotażowego sposobu służby w Regionie 9. W strukturze pojawiły się „Cele i zadania” zamiast Komitetów. Jedną z przyczyn takiej decyzji było sprawdzenie, czy ten sposób pracy spowoduje wzrost zaangażowania służebnych w pełnienie służby w ciągu roku. Ten pomysł jest wzorowany na sposobie działania Rady Powierników, którzy planują cele i zadania dla AJ na następny rok.

### **Dlaczego?**

Większa elastyczność pozwala na udział członków nieobecnych na Zlocie R9, wspólnie ustalone cele, uzgodnione i podzielone zadania potrzebne do uzyskania celu, mierzalny postęp, możliwość obserwowania co zostało wykonane, realistyczne cele w rezultacie dające poczucie sprawczości, elastyczność co do liczby osób, potrzebnych do wykonania zadania.

### **Grupy zadaniowe**

Kiedy Zgromadzenie zdecyduje, jakie są zadania, potrzebujemy grupy osób do ich wykonania. Jedną rzeczą, na którą należy tu zwrócić uwagę jest, aby nie wyznaczać sobie zbyt wielu celów w ciągu roku. Zaczynaj od jednego. Ustal priorytety, kiedy dodajesz kolejne.

Wizja -----> Cel -----> Działanie  
Wizja – szeroki, jasny kierunek/ intencja, to co chcemy wykonać

### **Koordynatorzy zadań specjalnych**

Zadania specjalne wymagają osoby koordynującej działania członków, która widzi obraz całościowo, pomaga zachować skupienie i kierunek i która raportuje przebieg wykonania zadania (bazowo jest to wcześniejsza funkcja Przewodniczącego Komitetu). Będziemy mieć trzech Koordynatorów zadań, którzy zostali wybrani podczas Zlotu Regionu 9.

Wymagania: minimum rok abstynencji, służba powyżej poziomu grupy.

### **Cele**

Naszym podstawowym celem, zgodnie z Tradycją 5 jest „niesienie posłania”; cel ten jest rozszerzony w Deklaracji Regionu 9<sup>□</sup> o (tych, którzy) „gdziekolwiek mieszkają i jakimkolwiek językiem mówią” oraz o „dążenie do osiągnięcia światowej jedności AJ i zasad wspólnych dla wszystkich krajów”. W następnym roku plan strategiczny AJ zakłada wzrost jedności na świecie.

Zdecydowaliśmy, że w tym roku skoncentrujemy się na trzech obszarach:

1. nadanie priorytetu abstynencji
2. promowanie kultury służby
3. wzrost jedności

Nasze cele i zadania muszą być:

- ⊙ konkretne
- ⊙ mierzalne
- ⊙ osiągalne
- ⊙ realistyczne
- ⊙ ograniczone czasowo

---

<sup>□</sup> *Our primary purpose is to carry the OA message to the still suffering compulsive overeater, wherever they may live and whatever language they may speak. In fulfilling our purpose we should ever strive to achieve worldwide unity and common policies among all countries. With love and tolerance as our code, together we can do what we could never do alone.*

## **Plany działania**

w jaki sposób będziemy realizować pracę? Jakie są priorytety, ile to będzie kosztowało, kto jest odpowiedzialny, jakich źródeł potrzebujemy, jak wiele osób potrzebujemy, jak dużo czasu to zajmie? Jakie są konkretne kroki, które trzeba podjąć? Czy to jest rozsądne, w jaki sposób pomaga to nieść posłanie, czy ma to związek z naszym celem/zadaniem?

**Cel bez planu działania to tylko życzenie** Plan działania definiuje konieczne kroki, które trzeba podjąć, aby osiągnąć cel, tak samo jak plan działania pomaga naszemu zdrowieniu. Łatwy sposób, żeby to zrozumieć:

**WIZJA** – na czym się koncentrujemy w tym roku?

**CEL** – co możemy zrobić w obszarze naszej służby?

**PLAN DZIAŁANIA** – Jak osiągniemy cel? Kto jest odpowiedzialny? Kiedy skończymy pracę?

W obrębie zadań specjalnych zaplanowano, drogą głosowania, wykonanie dwóch do trzech celów jednostkowych:

### **1. nadanie priorytetu abstynencji**

- codziennik z fragmentami literatury, kładącymi nacisk na abstynencję
- odwiedzanie mityngów – wzrost jedności (wzrost zasięgu)
- mityng wirtualny skoncentrowany na niesieniu posłania

### **2. promowanie kultury służby**

- stworzenie komitetu zbierającego fundusze
- stworzenie słowniczka z pojęciami dotyczącymi finansów w AJ
- dział pomocy technicznej w służbie (pomoc i dokumentacja)

### **3. wzrost jedności**

- łączenie intergrup z różnych krajów
- przetłumaczenie warsztatu na temat tłumaczeń, przedstawienie go w kraju i umieszczenie na stronie internetowej R9
- lista mailingowa dla konkretnych języków

W trakcie Zlotu wzięłam udział w mityngu otwierającym Zlot, medytacji, spacerze w ciszy, mityngu spikerskim, warsztacie: „W jakim miejscu jestem w moim zdrowieniu?”, mityngu poświęconemu literaturze (Lifeline sampler), mityngu na temat sloganów AJ i dyskotece. Każde z tych wydarzeń prowadziła inna grupa z Holandii, dzięki czemu na organizatorach spoczywało odrobinę mniej pracy. Zlot od strony technicznej przygotowały cztery AJotki, które podkreśliły, że ważne podejmując się tej służby, aby mieć stabilną abstynencję... a poza tym warto zapytać każdego uczestnika o płeć, zanim zamelduje się w hotelu!

### **Garść inspiracji zaczerpniętych na mityngach:\***

- moja choroba w kącie robi pompki – mimo że jestem w AJ i pracuję na programie, moja choroba rozwija się równolegle, rosnąc w siłę; dlatego kiedy utracę abstynencję dużo trudniej będzie mi ją odzyskać
- znalazłam sponsora – kogoś, kto miał to, co chciałabym mieć: nie bał się kompulsywnego jedzenia i miał zdrową wagę ciała
- sponsor postawił mi warunki: będziesz chodzić na mityngi, będziesz pracować na Krokach i podejmiesz służbę – wszystko to będziesz robić najlepiej jak potrafisz w danym momencie, akceptując, że twoje możliwości będą zmieniały się w czasie
- sponsor powiedział, że nie będzie mnie sprawdzać, nie będzie moim rodzicem
- chciałam mieć trójpoziomowe zdrowienie: fizyczne, emocjonalne i duchowe
- najważniejszą służbą jest uzyskanie i utrzymanie abstynencji – bez tego nie niosę posłania
- jak spowodować, aby mój macierzysty mityng był silnym mityngiem – dzielić się doświadczeniem, siłą i nadzieją, nie tylko mówić o rzeczach, które wydarzyły się w moim życiu
- pracować na Krokach i żyć dobrze
- pracować na konkretnych Krokach intensywniej, kiedy zachodzi potrzeba, np.: robienie zadośćuczynienia – nie wystarczy powiedzieć przepraszam, trzeba starać się przywrócić relację do stanu, który był wcześniej
- wcielać Tradycje i podstawy duchowe Tradycji we własne życie
- przepracowanie Tradycji zwiększyło zdrowienie, które uzyskałam, pracując z Krokami
- z AJ jest jak z firmą: należy poczuć się jej właścicielem, zaangażować się, a nie po prostu przychodzić do pracy
- czy jestem kochająca i miła dla wszystkich członków AJ (Krok 4)?
- początkowo myślałam, że Region 9 nie ma nic wspólnego ze mną
- najlepsze rzeczy jakie dzieją się w AJ, to połączenie zdrowienia ze służbą
- ludzie, którzy podejmują się służby robią się mili, a ja chciałam się otaczać miłymi ludźmi
- służba jest sposobem na zadośćuczynienie innym ludziom, ponieważ w przeszłości byłam bardzo egoistyczna i egocentryczna
- służba bez miłości do innych (podstawa duchowa Kroku 9) jest kolejnym chorym zachowaniem
- służba to zastosowanie duchowych podstaw w działaniu
- kiedy sama wykonuję służbę odkreślam tylko listę zadań, kiedy robię coś z innymi zastanawiam się nad tym co mogę dać innym
- nieważne, kto to robi, to świetnie, że jest zrobione
- kiedy przyszłam do AJ myślałam tylko o tym, co mogę dostać od innych

---

\* Pamiętaj: opinie przedstawione poniżej nie reprezentują AJ jako całości, są tylko opiniami poszczególnych członków AJ.

- służyć nie tylko w obrębie wspólnoty AJ, wykonywać służbę również poza – zrobić coś dla innych, np. dla teściowej
- służba oznacza wyjście poza swoją strefę komfortu
- możesz robić wszędzie program
- służba utrzymuje mnie w abstynencji, bardziej niż jakiegokolwiek inne narzędzie
- W AJ nie pytali o moje opinie odnośnie Tradycji – musiałam przyjąć program taki jaki jest – po raz pierwszy w życiu, wcześniej byłam bardzo oceniająca
- moja ksywka to „naganiacz do służby”
- zanim wzięłam służbę, miałam poczucie, że w AJ mówią mi: kochamy cię kiedy bierzesz służbę i kochamy cię kiedy jej nie podejmujesz
- służba to przyjęcie odrobiny odpowiedzialności za AJ
- AJ powinno się nazywać Anonimowi Nadmiernie Myślący
- zgubiłam siebie, będąc na diecie
- rodzina i przyjaciele chcieli mnie naprawić, nie wysłuchać
- w AJ zaczęłam robić mniej rzeczy, które powodowały, że traciłam szacunek do siebie
- 13 Krok – robi go ktoś, kto umawia się na randkę po mityngu
- przed AJ nie byłam sama, byłam w związku, ale byłam bardzo samotna
- kiedy chciałam porozmawiać, najczęściej dzwoniłam do sponsora, ale to były momenty, w których powinnam zadzwonić do swojej SW. To co mi pomogło najbardziej, to gdy mój sponsor nie odbierał telefonu
- gdy na mityngu jest nowo przybyły, na końcu mityngu krótko dzielimy się tym, co nam pomogło, gdy sami byliśmy nowo przybyłymi
- jeśli zaakceptuję coś za szybko, to oznacza, że nie byłam uważna na swoje uczucia
- powolny wzrost to dobry wzrost
- to tylko posiłek, nie bądź sparaliżowana
- przypadek, to sposób Boga na komunikowanie się ze mną
- prosty program dla skomplikowanych ludzi
- to nie jest proste, ale da się to zrobić!

**Rozliczenie wyjazdu Reprezentanta:**

lp.		EUR	kurs	PLN	komentarz
1	opłata akredytacyjna	50	4,34	216,8	
2	nocleg	397,5	4,34	1723,56	pokój II osobowy
3	przejazd Łódź-Warszawa	-		24	pociąg II klasa
4	przelot Warszawa- Amsterdam	-		60,64	niska cena, ponieważ używałam prywatnego programu zniżkowego
5	przejazd Breda- Hoeven	3,7	4,34	16,04	autobus
6	przejazd Breda- Amsterdam	3,7+21,4	4,34	108,83	autobus + pociąg bezpośredni Intercity II klasa (różnica w cenie między zwykłym pociągiem 2,4 EUR, a konieczne były wtedy przesiadki)
7	przelot Amsterdam -Łódź	171,6	4,57	784,21	wysoki kurs, ze względu na konieczność dokonania płatności kartą
<b>Razem</b>					2933,28



## **Warsztat: Reguła Roberta**

Reguły Roberta to książka napisana przez Henry'ego Roberta, opublikowana w 1876 roku, która powstała jako przewodnik do prowadzenia obrad i podejmowania decyzji przez grupy ludzi. Od tamtego czasu była jedenaście razy uaktualniana, a najnowsza wersja pochodzi z 2011 roku.

Celem tej książki jest umożliwienie zespołowi, dowolnej wielkości, z należyтым uwzględnieniem opinii każdego członka, dojść do powszechnej woli poprzez maksymalną ilość pytań o różnym stopniu złożoności, w minimalnym odstępie czasu. Jest to najczęściej stosowana parlamentarna procedura w Stanach Zjednoczonych i jedna z częściej stosowanych procedur biznesowych w krajach anglojęzycznych.

## **Warsztat zabawa z wnioskami**

Wniosek: Przeznaczmy 30000 złotych zebranych na rzecz Tradycji 7 na wyjazd na Hawaje.

Wniosek potwierdzony: każdy wniosek musi być potwierdzony, aby zapobiec sytuacji, że rozpatrywane są wnioski, które prezentują opinię tylko jednej osoby.

Poprawka: wnoszę poprawkę do Wniosku: Przeznaczmy 30000 złotych zebranych na rzecz Tradycji 7 na wyjazd na Hawaje dla reprezentantów

Wniosek potwierdzony

Poprawka II: wnoszę poprawkę do Wniosku z Poprawką I: Przeznaczmy 30000 złotych zebranych na rzecz Tradycji 7 na wyjazd na Hawaje dla tych reprezentantów, którzy są obecni i których imiona zaczynają się na literę S

Wniosek potwierdzony

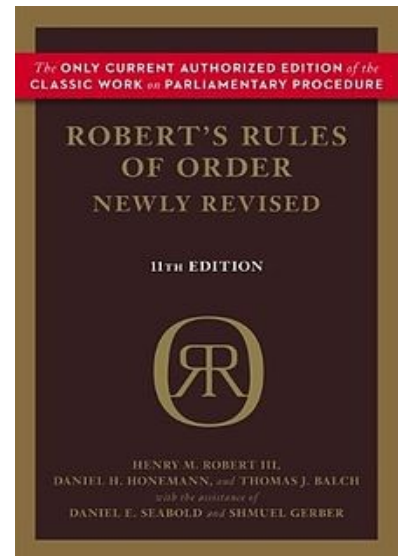
Jedyną rzeczą jaką rozpatrujemy, jest wniosek z końcową poprawką – nie wracamy do oryginalnego wniosku. Zatrzymujemy się na drugiej poprawce, nie można zrobić więcej niż dwie poprawki do wniosku – jeśli jest więcej pomysłów, wracamy do pierwotnego wniosku i możemy do podstawowej treści wnosić poprawki – zawsze maksymalnie tylko 2. Jeśli wniosek jest rozdzielany na dwa wnioski, głosowane osobno, nie traktujemy tego jako poprawki do wniosku.

Oto wniosek: zostaje odczytany wniosek z II poprawką

3 głosy za (osoba, która przedstawia wniosek jest uznawana za pierwszy głos za) – 3 minuty na wypowiedź

3 głosy przeciw – 3 minuty na wypowiedź

Diskusja- Pytania: 15 minut



Pytania zadawane nie mogą być pytaniami sugerującymi debatę, np.: „*co jeśli? w mojej opinii... nie jest to tak, że?*” Muszą być to pytania, których intencją jest uzyskanie konkretnej informacji np.:

Co z przesłaniem pieniędzy do Służb Światowych? Czy mamy jakieś wcześniejsze doświadczenia w takich sytuacjach?

Jak to wpłynie na inne Regiony? W trakcie WSBC (Konferencja Służb Światowych) jest przydzielana służba osobie, która jest odpowiedzialna za mikrofon, to ona jako pierwsza decyduje, czy pytanie nie sugeruje dyskusji.

Jeśli pytanie sugeruje debatę albo jest opiniotwórcze, Przewodniczący blokuje to pytanie. Przewodniczący może przerwać i odebrać komuś głos, kiedy uznaje, że wypowiedź nie zawiera pytania.

Na pytania odpowiada Przewodniczący, ewentualnie inne osoby obecne na sali. Z tego powodu Przewodniczący według Statutu Regionu 9 nie ma prawa głosu w głosowaniach jawnych, wyjątkiem są głosowania tajne i dążenie do tie-breaku – w rzadkich sytuacjach, gdy jest np. 15 głosów na tak i 14 na nie, głosem Przewodniczącego dąży się do remisu 15:15, a tym samym nie podejmuje się decyzji w kwestiach spornych. Jego odpowiedzi powinny być jak najbardziej bezstronne.

Zamknięcie drzwi

Głosowanie:

Wszyscy, którzy są za

Wszyscy, którzy są przeciw

- wniosek odrzucono

Wracamy do Poprawki nr I

3 za/3 przeciw

Dyskusja - Pytania

Głosowanie

wniosek odrzucono

Wracamy do oryginalnego wniosku

Chcę zwrócić się, żeby nie było debaty

Potwierdzone

Brak debaty

głosowanie: wymaga 2/3 większości zamiast zwykłej większości ze względu na brak debaty

Zamknięcie drzwi

Głosowanie

- jeśli w Statucie nie ma informacji, jak postępować w danej sytuacji, wtedy należy posłużyć się Regułą Roberta
- podczas głosowania należy rozważyć, co jest najlepsze dla AJ jako całości, nie dla grupy, nie dla mnie
- nie należy brać do siebie osobiście spraw takich, jak np. odebranie głosu przez Przewodniczącego
- kiedy czegoś nie rozumiesz, warto o to zapytać
- kiedy nie masz zdania na dany temat, nie wiesz czy zagłosować na tak czy na nie, wtedy lepiej nie głosuj
- należy dobrze się zastanowić nad tym co jest głosowane, żeby nie pomyśleć potem: „ojej, co ja najlepszego zrobiłem”, bo cofnięcie wniosku jest bardzo trudne
- warto odrzucić wniosek, który wiele osób chce poprawić – wtedy nie ma jednomyślności, a takie decyzje szkodzą AJ jako całości
- w określaniu wyniku głosowania bierze się pod uwagę tylko osoby głosujące, np. w sytuacji: 23 osoby uprawnione do głosowania, 8 głosów na tak, 5 na nie, 10 osób nie głosowało /wstrzymało się od głosu – wniosek przechodzi, gdy była potrzebna zwykła większość; gdyby była potrzebna większość 2/3 bo np. nie było dyskusji, wtedy wniosek nie przechodzi.

## **Warsztat tłumaczenia literatury**

Cel obrad Zgromadzenia Regionu 9 jest taki sam, jak cel całego AJ – niesienie posłania AJ wciąż cierpiącym jedzeniophilom, gdziekolwiek żyją i jakiegokolwiek języka używają. Wypełniając nasz cel, zawsze powinniśmy dążyć do osiągnięcia światowej jedności i zasad wspólnych dla wszystkich krajów. Z miłością i tolerancją jako naszym kluczem, razem możemy zrobić to, czego nigdy nie mogliśmy zrobić sami.

### Znaczenie tłumaczenia literatury AJ

Niesienie posłania AJ; Nowo przybyli; Praca na wszystkich Dwunastu Krokach: abstynencja, zdrowienie, identyfikacja  
Jak możesz pomóc w tłumaczeniu?

Zanim weźmiesz udział w warsztacie R9 o tłumaczeniu, proszę zastanów się.

Podzielimy się na 3 grupy (prezentacja graficzna):

- A. Priorytety w zleceniu tłumaczenia literatury i materiałów AJ
- B. Czy jest potrzeba rozszerzenia słowniczka AJ?
- C. Czy twój kraj tłumaczy literaturę i materiały AJ? Jak wygląda lista tłumaczonych/przetłumaczonych pozycji?

Prosimy obejrzyj tę prezentację i zastanów się, do której grupy chcesz się przyłączyć. Przyjdź na Zlot z pomysłami, sugestiami i pytaniami.

### **Uczestnicy warsztatów - Grupa A**

**Priorytety:** Pomyśl o twojej przeszłości w AJ i twoim zdrowieniu.

Czy przeczytałeś całą/większość naszej literatury po angielsku?

Czy zapoznałeś się z dokumentami, które można pobrać z oa.org?

Które materiały i jakie pozycje literatury AJ najbardziej pomogły ci w twoim zdrowieniu?

W „Podsumowaniu tłumaczonej literatury i materiałów” (Translated Literature Summary & Translated Materials Summary) jest dostępna sugerowana kolejność tłumaczenia. Te listy są dostępne na stronie internetowej [www.oaregion9.org](http://www.oaregion9.org) (i ostatecznie będą na [www.oa.org](http://www.oa.org)). Aktualna kolejność:

1. Zalecenia dotyczące tłumaczenia literatury AJ (guidelines) kiedy organy służb zaczynają tłumaczyć i organizować służbę dotyczącą literatury;
2. Zalecenia dotyczące literatury poświęconej abstynencji (Abstinence Literature Resource Guide);
3. Wszystko pozostałe.

Proszę zapoznaj się z tą listą i rozważ, czy zgadzasz się z tą hierarchią ważności tłumaczeń i przyjdź na warsztat z własnymi sugestiami.

### **Uczestnicy warsztatów - Grupa B**

Słowniczek AJ

Fragment wskazówek dotyczących tłumaczenia literatury AJ:

*Przetłumacz słowniczek terminów związanych z programem AJ. Odkryliśmy, że bardzo pomocne jest zacząć od utworzenia listy słów i zwrotów, związanych z programem AJ, np.: Siła Wyższa, abstynencja, plan jedzenia, sponsor, poddanie się, tylko dziś, nawrót, program. Te określenia często pojawiają się w literaturze AJ i muszą być tłumaczone za każdym razem kiedy się pojawiają.*

W AJ używa się wielu słów i wyrażen, które niekoniecznie są w powszechnym użyciu w języku, którego używamy na co dzień. Słowniczek AJ został przygotowany w języku angielskim i znajduje się na stronie [www.oaregion9.org](http://www.oaregion9.org) R9 (ostatecznie będzie na [www.oa.org](http://www.oa.org)).

Czy istnieje słowo lub wyrażenie, które powinno być na tej liście? Proszę przyjdź na warsztat ze swoimi sugestiami.

Niektórzy Powiernicy testują programy translacyjne. Kolejnym etapem będzie włączenie słowniczka AJ (przetłumaczonego) w ten program i sprawdzenie, co dany program potrafi.

W teorii, jeśli to okaże się sukcesem, znaczna część literatury i materiałów AJ w krótkim czasie będzie dostępna jako wersja robocza.

### **Uczestnicy warsztatów - Grupa C**

Tłumaczenie literatury i materiałów AJ w twoim kraju

- Czy twój organ służb/ kraj tłumaczy literaturę AJ?
- Czy twój organ służb zapoznał się z wytycznymi odnośnie tłumaczenia literatury?
- Czy wiedzą o licencjach?
- W jaki sposób twój organ służb widzi postępy w tłumaczeniu literatury na twój język ojczysty? Czy mają cele i ambicje?
- AJ R9 miał cel/wizję aby każdy organ służb tłumaczył przynajmniej jedną ulotkę i jedną książkę na rok. Czy sądzisz, że jest to dobry pomysł, a jeśli tak, w jaki sposób będziesz zachęcał do tego w domu?
- Czy twój kraj nawiązuje kontakty z innymi członkami AJ w innych częściach świata, którzy mówią w twoim ojczystym języku? Jak to robią?
- Czy uważasz, że "Organ Służby ds. Języka" pomógłby członkom służby, którzy mówią w twoim języku (niezależnie od części świata, w której przebywają)?
- Czy lista literatury i materiałów AJ dostępnych w twoim języku jest aktualna?

Aktualne listy przetłumaczonej literatury i materiałów są dostępne na stronie R9 [www.oaregion9.org](http://www.oaregion9.org). Proszę porównaj swoją własną listę, którą masz w domu i przywieź ze sobą poprawki.

Czy twój organ służb ma jakieś pytania?

Prosimy, przyjdź na warsztat z sugestiami i pytaniami oraz doświadczeniami, które zebrał twój organ służb.

Tłumaczenie literatury i materiałów AJ – obserwacje

Dostępne fundusze pomocowe

**OA Inc. WSO** – Fundusz pomocy w tłumaczeniu – formularz

Konieczność aplikowania do Biura Służb Światowych (WSO) przez stronę WSO

terminy do 01 lutego, 01 sierpnia i 01 listopada każdego roku.

Na stronie – [www.oa.org](http://www.oa.org) & link [https://www.oa.org/pdfs/translation\\_fund\\_application.pdf](https://www.oa.org/pdfs/translation_fund_application.pdf)

Budżet ustalony przez całą Radę Powierników (BOT).

Przydział jest dokonywany przez Komitet ds. Międzynarodowych Publikacji/ Tłumaczenia Rady Powierników (BOT)

Przypomnienia będą wysyłane przez Służby Światowe (WSO) okresowo, trzy razy w roku.

Wskazówki dotyczące tłumaczenia AJ

Kolejne paragrafy zawierają główne punkty z Wskazówek dotyczących tłumaczenia literatury AJ (Translation Guidelines for OA Literature)

link do pełnego dokumentu: [https://www.oa.org/pdfs/translation\\_guidelines.pdf](https://www.oa.org/pdfs/translation_guidelines.pdf)

Zaleca się, żeby Komitet ds. Literatury przetłumaczył te wskazówki oraz licencje. Twój Komitet ds. Literatury może mieć potrzebę, aby przeczytać te wytyczne i licencje w waszym języku ojczystym.

## **Wskazówki dotyczące tłumaczenia literatury AJ – Podsumowanie**

### **1. Sprawdź zanim zaczniesz:**

- a) czy zostało to przetłumaczone/ jest w trakcie tłumaczenia przez inny organ służb?
- b) czy należy zrobić większe poprawki? (będziesz musiał skontaktować się ze Służbami Światowymi (WSO) albo Powiernikiem, jeśli planowana data poprawek się zmieni)
- c) czy zastanawiałeś się, gdzie znajduje się dany dokument w kontekście listy priorytetów tłumaczenia?
- d) czy jest dostępna finansowa pomoc od OA Inc. Albo R9?

### **2. Precyzja – dokładne tłumaczenie tekstu oryginalnego**

I) Zaufanie (Koncepcja 3)

II) Niczego nie pominięto.

III) Niczego nie dodano.

IV) Takie samo znaczenie i implikacje – tak ściśle, jak tylko inny język pozwala.

Oryginalny tekst został zatwierdzony przez AJ na cały świat.

Uwaga – możliwość zmiany odniesienia miar i wag (np uncji i funtów na kilogramy i gramy, stóp i cali na metry i centymetry, itp.)

### **3) Co to jest Licencja i dlaczego jest potrzebna?**

Prawo autorskie – AJ (OA) obejmuje słowa i tekst.

### **4) Dwustopniowy proces Licencyjny**

#### **Licencja 1**

Wyraża zgodę na tłumaczenie i puszczenie draftu (kopii roboczej) w obieg do zweryfikowania.

Twój organ służb ma:

- 18 miesięcy na ukończenie tłumaczenia

- dalsze 6 miesięcy do puszczenia w obieg i zweryfikowania.

Po zakończeniu Biuro Służb Światowych (WSO) wyśle elektroniczny/ papierowy egzemplarz.

#### **Licencja 2**

Wyraża zgodę na drukowanie i dystrybucję, w tym użycie logo AJ (OA).

Podpisanie Licencji 2 oznacza, że twój organ służb zgadza się na to, że:

- a) Każdy egzemplarz będzie zawierał prawidłowe informacje o prawach autorskich
- b) Każdy egzemplarz będzie miał dokładne logo AJ
- c) Wyśle jedną drukowaną i jedną elektroniczną kopię do Biura Służb Światowych (WSO)
- d) Wyśle 10% przychodów netto ze sprzedaży (sprzedaż bezpośrednia) do WSO – Tantiemy (Royalties).
- e) Upewni się, czy wszystkie fundusze nadwyżkowe będą używane przez AJ.

Uwaga: Sprawdź, czy wszystkie kopie robocze są zwracane i niszczone.

## 5) Komitet ds. Literatury

- Tworzy strukturę rozwoju tłumaczeń w swoim języku
- Służba w AJ jest zawsze najlepsza w grupie: Razem możemy
- Unikanie nadmiernego uzależnienia od poszczególnych członków.

Ustalenie priorytetów:

- ✓ Słowniczek słów i terminów AJ (nie wymagają licencji).
- ✓ Propozycje priorytetów ze Wskazówek dotyczących tłumaczeń AJ
- ✓ Komitet ds. Międzynarodowych Publikacji / Tłumaczeń Rady Powierników (BOT)
- ✓ Komitet Literatury i Tłumaczenia Regionu 9

## 6) Wybór tłumaczy

- Członkowie AJ, którzy rozumieją naszą literaturę i chcą jak najlepiej dla AJ
- Członkowie AJ mogą rozpocząć, ale nie muszą zakończyć
- Upewnij się, że tłumacz używa słowniczka AJ
- Napisz kontrakt/umowę na samym początku – dotyczy tłumaczy spoza Wspólnoty.

## 7) Zatwierdzanie (sprawdzenie jakości tłumaczenia – dokładności treści i rozumienia tekstu)

- Użycie draftu (wersja robocza) na mityngu – czytanie fragmentów i dyskusja
- Małe grupy (komitety) spotykają się w celu weryfikacji draftu
- Przedyskutowanie z podopiecznym
- Ostatnie sprawdzenie literówek przed drukiem

## 8) Drukowanie i sprzedaż

Upewnij się, że egzemplarze zawierają:

- Informację o prawach autorskich
- Adres Biura Służb Światowych (WSO)
- Lokalne dane kontaktowe kraju

Rozważ na samym początku drukowanie z komputera domowego

## 9) Należności licencyjne i ceny sprzedaży (A)

Ustaw tak cenę sprzedaży, aby były nadwyżki.

Zaproponuj zysk brutto 60% przychód ze sprzedaży i 40% koszt produkcji.

Koszty produkcji np € 1500 podzielić przez 40 = €3750 ilość sprzedaży.

Podzielić tę kwotę przez liczbę egzemplarzy, które mają zostać wydrukowane, powiedzmy 500.

$€3750 / 500 \text{ sztuk} = €7.50 \text{ za sztukę.}$

To da twojemu organowi służb wystarczające środki na pokrycie kosztów i stworzenie bezpiecznej rezerwy na więcej tłumaczeń.

## 9) Należności licencyjne i ceny sprzedaży (B)

Klauzula 7 Licencji 2 mówi:

Tantiemy (Royalties). Do praw przyznanych przez Licencjodawcę, Licencjobiorca zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Licencjodawcy honorarium, które oblicza się następująco:

10% przychodów netto ze sprzedaży licencjonowanych publikacji AJ.

Tantiemy są wymagalne i płatne w ciągu trzydziestu (30) dni po pierwszej i każdej kolejnej rocznicy daty wejścia w życie niniejszej Umowy. Zysk netto jest zdefiniowany jako nadwyżka ceny sprzedaży towarów ponad ich koszt bezpośredni. Pozostałą część dochodu netto, wynikającą bezpośrednio lub pośrednio ze sprzedaży, dystrybucji lub innego dysponowania Końcowym Tłumaczeniem Licencjobiorca zobowiązuje się wykorzystać wyłącznie do celów non-profit, dla których ta Licencja została stworzona.

Deklaracja Odpowiedzialności AJ

Wizja w tłumaczeniu literatury AJ w Regionie 9  
Anonimowi Jedzeniolicy Warsztat odnośnie Tłumaczenia

Zastrzeżenie:

Ta prezentacja została stworzona przez Powiernika Regionu 9 i Komitet ds. Tłumaczenia i Literatury Regionu 9. Ten warsztat/prezentacja jako całość nie została zatwierdzona przez Radę Powierników, AJ (OA) ani przez Biuro Służb Światowych.

OA Board-approved Overeaters Anonymous®, Inc.  
6075 Zenith Court NE  
Rio Rancho, New Mexico 87144-6424 USA  
Mail Address: PO Box 44020,  
Rio Rancho, NM 87174-4020 USA Tel: 1-505-891-2664 FAX: 1-505-891-4320  
email: [info@oa.org](mailto:info@oa.org)  
[www.oa.org](http://www.oa.org)

© 2014 Overeaters Anonymous, Inc. Rev. 2015. All rights reserved. 570